L'ASSESSORE

LETTERA D'INTENTI SUL TURISMO
VENEZIA E SUZHOU

Dall'inizio delle relazioni di gemellaggio tra le due città Venezia Italia e Suzhou. China in 1980, entrambe le parti hanno intrapreso scambi proficui nell'ambito della gestione territoriale, protezione della città antica e affari culturali. A riconoscimento dell'importanza della cooperazione turistica per lo scambio e reciproca conoscenza tra I popoli delle due città e per impegnarsi nello sforzo e nel lavoro di promozione e sviluppo del turismo, ora, le parti hanno stabilito quanto segue:

I. Le parti hanno stabilito di rafforzare gli scambi tra le relative municipalità per promuovere la cooperazione turistica, come pure lo scambio culturale, educativo, delle attività sportive tra Venezia e Suzhou. Le parti terranno regolari incontri tra I loro rappresentanti designati per confrontare e rivedere i risultati e i problemi derivanti dalla loro cooperazione, per concordare le priorità e le questioni per la futura cooperazione e per identificare nuove aree di collaborazione.

II. Entrambe le parti si impegnano a collaborare con la partecipazione a grandi eventi di altra città. Suzhou inviterà i rappresentanti da Venezia per visitare il Tempio Hanshan New Year Bell.Hearing Festival e il Suzhou International Tourism Festival in in aprile 2012

III. Entrambe le parti si impegnano a sostenere la costruzione del sito ufficiale del turismo in lingua cinese e italiana in modo da promuovere una migliore immagine turistica della città e dei loro prodotti

IV. Entrambe le parti possono agire di concerto con gli operatori di viaggi locale per incentivare i cittadini a visitare altre città.

V. Entrambe le parti si impegnano a collaborare per l'organizzazione di programmi di formazione per gli amministratori di alto livello turistico Suzhou. Il primo programma è quello organizzato nei primi mesi del 2012. Questo memorandum d'intesa è in duplice copia, scritta in cinese e italiano, entrambi i quali mantengono le stesse forze legali ed entrerà in vigore fin dalla sua firma.

City of Venice
Assessore al Turismo
Roberto Panciera

Date:

Suzhou People's Municipal Government
Signature:

Date:

苏州市与威尼斯市旅游发展合作备忘录

威尼斯市与苏州市自1980年缔结为友好城市以来，双方在市政管理、古城保护、文化交流等领域开展了广泛的而卓有成效的交流合作。近年来，双方在互访过程中发现两市在旅游文化、旅游促进与人才培训等方面合作潜力巨大。本着联手合作、共谋发展、互惠互利的原则，促进双方旅游资源共享、信息互通、市场互动等合作领域，达成如下协议：

1．加强政府层面的交流与合作，推动在旅游及旅游相关的文化、教育、商贸等领域的交流合作，鼓励当地旅游知名企业之间建立商业伙伴关系。双方指定专门部门与人员负责推进双市的合作交流。

2．苏州与威尼斯都是国际著名的文化城市，每年举办各类丰富多彩的文化旅游活动。建立互相参加对方城市的重大节庆活动的机制，邀请当地旅游部门和当地主流媒体参加对方举办的旅游活动，如苏州每年举行的"东方水城"中国苏州国际旅游节，以及寒山寺除夕听钟声活动等重大节庆。

3．协助对方开发建设维护城市官方旅游网的意大利版与中文版，用于宣传、整合旅游营销资源的平台，苏州旅游官网协助威尼斯市开发威尼斯旅游中文网，威尼斯市协助苏州开发苏州旅游意大利文网，并协助日常的维护与推广工作，以更好地宣传友好城市的旅游形象和产品。

4．鼓励并协助当地旅行商组织当地市民赴对方游览访问，加强友好城市百姓之间的友好交往。

5．建立旅游高层次人才培养合作机制，双方在旅游规划、旅游营销、旅游会展等方面开展多形式的培训合作。苏

州将组织旅游人才高级培训班赴威尼斯，作为旅游人才培养合作的开端。

此交流备忘录由中、意两种文字书写，具有同等效力。

此交流备忘录自签署之日起生效。

苏州市人民政府

签名：

日期：

威尼斯市政府

签名:

日期: